



上海外语口译

Interpretation

总主编 戴炜栋

上海外语口译证书培训与考试系列丛书

英语高级口译证书考试

高级口译教程

第四版
FOURTH EDITION

梅德明 编著

An Advanced Course of Interpretation



W 上海外语教育出版社
外教社 SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS
www.sflep.com

上海外语
英语

H315.9/221=2D

2011

总主编 戴炜栋

高级口译教程

第四版

An Advanced Course of
Interpretation

Fourth Edition

梅德明 编著

上海外语口译证书考试委员会
上海市高校浦东继续教育中心 组织编写

北方工业大学图书馆



C00272588

W 上海外语教育出版社
外教社 SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS

H315.9
221=2D

图书在版编目(CIP)数据

高级口译教程/梅德明编著. -4版. -上海:上海外语教育出版社, 2011
(上海市外语口译证书考试系列)

ISBN 978-7-5446-2413-8

I. ①高… II. ①梅… III. ①英语-口译-资格考试-教材 IV. ①H315.9

中国版本图书馆CIP数据核字(2011)第140791号

出版发行: **上海外语教育出版社**

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300 (总机)

电子邮箱: bookinfo@slep.com.cn

网 址: <http://www.slep.com.cn> <http://www.slep.com>

责任编辑: 徐 喆

印 刷: 上海江杨印刷厂

开 本: 890×1240 1/32 印张 16.75 字数 573千字

版 次: 2011年10月第1版 2011年10月第1次印刷

印 数: 20 000 册

书 号: ISBN 978-7-5446-2413-8 / H · 1115

定 价: 42.00 元

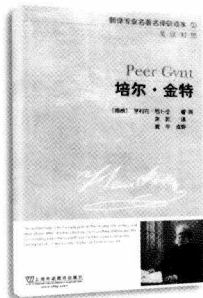
本版图书如有印装质量问题,可向本社调换

翻译专业名著名译研读本

“英汉对照”和“汉英对照”两个子系列

- ◆ 原文与译文对照排版，译文部分穿插翻译点评。
- ◆ 点评从翻译方法、翻译效果、译者风格、需商榷之处等多方面出发，指点读者在揣摩、比较和思考中提高翻译水平和鉴赏能力。
- ◆ 译者和点评者皆为译界名家。
- ◆ 精心选取古今中外名著，不拘体裁，小说、诗歌、散文、戏剧兼收并蓄。

《培尔·金特》	诗剧	译者 萧乾	点评 夏平	978-7-5446-1588-4	42.00元
《道连·格雷的画像》	小说	译者 黄源深	点评 黄源深	978-7-5446-1685-0	40.00元
《隐身人》	小说	译者 黄源深	点评 黄源深	978-7-5446-1648-5	28.00元
《英国散文名篇欣赏》	散文集	编者 杨自伍	点评 杨自伍	978-7-5446-1593-8	48.00元
《赫兹列散文精选》	散文集	译者 潘万国	点评 王宏印	978-7-5446-2268-4	48.00元



外教社全新推出——iPhone/iPad通用版有声读物应用
《英语诵读菁华》

集录音机、播放机、复读机为一体的英语听说技能训练软件，包含上百篇世界名著节选、短篇美文、诗歌、格言、演讲、传记等高质量阅读内容，方便利用乘地铁、乘公交、排队、等位等碎片时间，随时随地学英语。

请至Apple App Store，搜索并下载
“英语诵读菁华”。





序

处于新世纪的中国,改革开放不断深化和发展,对外交流日趋密切和频繁。作为国际大都市的上海与世界各国在经济、金融、贸易、教育、文化等领域的合作越来越多,对外语人才,特别是精通英语、并能熟练进行英汉互译的英语人才的需求也越来越大。为了适应这一需求,早在1995年,上海市便启动了“上海英语高级口译证书考试”项目。该项目由上海市委组织部、市人事局、市教育委员会和市成人教育委员会组织和确认,由上海市高校浦东继续教育中心具体负责,为“九十年代上海紧缺人才培训工程”项目之一。十余年来该项目成果斐然:考试规模不断扩大,考生人数、生源范围等不断发展;相关教程、培训等的普及性、社会认可度等不断增强。应该说,这个项目为培养更多高素质、高层次的英语口译工作者,为推动上海经济和文化的发 展做出了巨大贡献。

一个合格的口译工作者应具备扎实的语言功底,在听、说、读、写、译等方面都达到较高的水平。在该项目进行过程中,英语口译证书教材编委会认真规划、精心编写了《高级翻译教程》、《高级听力教程》、《高级口译教程》、《高级口语教程》和《高级阅读教程》,分别供笔译、听力、口译、口语和阅读五门课程教学使用。这套教程因其编写目的明确、题材广泛、内容丰富、体例科学、新颖实用而广受欢迎。十余年来,为了保持教材的时代性和实用性,编委会已经组织专家和学者进行过两次修订。2010年在广泛征求各方面反馈意见的基础上,上海市高校浦东继续教育中心召开考试大纲和教程修订会议,组织相关编者进行第三次修订。各位编者广泛选材、精心编写、反复研讨、认真审核。修订后的教程进一步拓展了教材范围,更加注重内容的新颖性和应用性。如《高级口语教程》不仅包括语言学习、交际技巧、教育政策等内容,还介绍了许多国际国内的热点问题。《高级口译教程》不仅涉及中国改革、外交政策、文化交流等内容,还介绍了外事接待、大会发言、人物访谈等实用交际知识。同时,该套教材适应社会需求,强调理论与

实践的有机融合。如《高级听力教程》增加了“英语高级口译证书考试笔试听力部分综述”,更新了2套模拟试题,以进一步提高学生的理论认识,帮助他们分析听力材料,掌握临战技能。《高级翻译教程》不仅设计了大量的英译汉、汉译英练习,还增加了“英语高级口译证书考试笔试翻译部分简介”和16套翻译考试试题。这对于学生熟悉翻译技巧,提高翻译能力不无益处。

多年的培训和考试实践证明,这套教材编排得当、科学实用。学生经过严格的培训,切实熟悉教材内容和掌握相关技能之后,可以进一步提高自己的英语综合水平,适应笔试和口试的形式和要求,顺利通过“上海英语高级口译证书”考试。而这套教材的2011年修订版具有很强的针对性和实用性,不仅对通过参加培训考试以获得“上海英语高级口译证书”的读者十分有用,对于提高英语学习者的口译水平、综合能力和整体素质等也大有裨益,值得向广大英语爱好者推荐。该套教材的修订和再版将使“上海英语高级口译证书考试”项目日臻完善,为培养更多的新世纪高素质的外语紧缺人才做出贡献。

戴炜栋

上海外语口译证书考试委员会顾问

原上海外国语大学校长

2011年5月



前言

上海英语高级口译证书考试项目(以下简称“项目”)系列教程(以下简称“高级教程”)第三版于2006年由上海外语教育出版社出版发行。五年来,随着项目的不断发展,高级教程继续受到广泛欢迎。五年中,第三版多次重印,截至2010年12月,整套教程总印数达到61.4万册。其中《高级口译教程》印数近25万册,《高级听力教程》印数达11.8万册,《高级口语教程》印数达7.8万册,《高级翻译教程》印数近11万册,《高级阅读教程》印数达5.8万册。

第三版出版五年来,国际和国内形势发生不少变化。与时俱进是口译工作的特点,作为英语口语证书考试项目的系列教程,需要根据形势的变化对内容作必要的更新。为了使高级教程更好地为项目服务,这个项目的主办单位上海市高校浦东继续教育中心和上海外语口译证书考试委员会2010年决定组织修订英语高级口译证书考试项目系列教程,并于2011年推出第四版。

为了确保修改工作继续在高层次上进行,新一版高级教程仍由戴炜栋教授担任总主编。戴炜栋教授对英语口语证书考试项目系列教程的修订工作提出了重要意见,指出教程用了五年,不少内容过时,必须修改,选材的面要扩展,量应增加,文化知识应作为重点。

第四版五本高级教程仍由原编者负责编写。他们都是英语口语证书考试项目专家组成员。经过讨论,他们一致认为,教程仍应着眼于为口译证书考试和培养口译人才服务,既强调从事口译工作所必须具备的英语综合能力,又突出口译工作的特点和实际需要。

经过近一年的准备和编写,第四版高级教程现已准备付梓。新一版教程继续发扬目标明确、设计有创意、内容新鲜、实用性强和使用方便的特点。每本教程中课文更新的幅度一般都在三分之一以上。《高级听力教程》16个单元80篇课文有48篇是新的,占60%;《高级阅读教程》36篇课文有16

篇是新的,占45%。为了使高级教程更贴近口译工作的实际,更有助于扩大知识面和提高翻译的基本技能,编者在选材和提供指导方面作了有益探索。《高级口译教程》中有几篇新选课文很精彩,内容实在,话语逻辑性强,语言自然,对于学生培养语感、领悟口译的真谛、掌握口译技巧会有很大帮助。《高级翻译教程》对众多注解作了精辟阐述,学生如能认真研读这些注解,对翻译技能的理解就会有新的突破,翻译水平也会有提升。《高级口语教程》对一些题目提供了不同国家的资料,有助于扩大学生的知识面,充实他们谈话和讨论的内容,从而有效地帮助他们提高口语技能。

值得提出的是,第四版英语高级系列教程的编者都是资深教授,有着丰富的翻译经验,而且十多年来一直参与项目的实施,了解考生的情况和需要。他们出于对口译事业和对考生负责的精神,精心选材,精心编写,所作的阐述和提出的建议,深入浅出,有很强的针对性,对于自学和培训都有重要的指导意义。各教程都提供了充足的练习材料,只要严格按照编者意图认真学习,勤于操练,持之以恒,一定会在原有基础上更进一步。

对第四版教程的出版,上海外语教育出版社给予了全力支持,社长庄智象教授亲自过问和安排编辑出版事宜,各责任编辑为教程的出版不辞辛苦,认真负责。对他们高效率的工作,我们表示由衷的感谢。

上海外语口译证书考试委员会的工作人员为教程的编写和出版做了大量不可或缺的事务性工作,有效保证了教程的修订顺利进行,特此致谢。

希望英语高级口译证书考试项目系列教程第四版的出版发行能进一步推动项目的发展,能为有志于从事口译工作的人们提供帮助和指导。对于教程中存在的问题和不足之处,欢迎专家、学者、使用教程的教师、学员和读者提出意见和批评,以便编者及时改进。

张永彪

上海外语口译证书考试委员会顾问

2011年5月



编者的话

《高级口译教程》属“上海英语高级口译证书考试”培训推荐教材之一,教程以拟参加“上海英语高级口译证书考试”的学生为主要对象,同时也适用于高校英语专业研究生或本科高年级学生的口译教学。本教程可用作热爱口译工作人士的自学教材,也可用作口译工作者的参考手册。

作为一本培养英语高级口译人员的教材,《高级口译教程》要求学生参加培训前应具有相当程度的英语水平,即学生在听、说、读、写、笔译诸方面的基本功必须扎实,尤其是直接影响口译成败的口头表达能力和耳听会意能力,必须达到可以同本族语人士进行一般性交谈的水平。当然这些能力也可以在整个培训期间,通过其他科目的学习和训练,不断提高和完善。必须指出,一个人的口译能力不仅涉及其对两种语言之间言语符号的转换技能,而且还取决于其对各项交际技能综合运用能力。

《高级口译教程》根据口译工作的职业特点和范围取材编写,体现了口译工作的基本要求和时代特征。《高级口译教程》按主题分单元编写,除了对口译的简史、性质、特点、标准、过程、类型和译员的素质作简要阐述之外,本教程的主体部分含“外事接待”、“礼仪祝辞”、“商务谈判”、“旅游观光”、“大会发言”、“宣传介绍”、“参观访问”、“人物访谈”、“文化交流”、“科学报告”、“饮食文化”、“信息时代”、“改革发展”、“外交政策”和“国际关系”等15部分,题材均为与当代口译工作密切相关的热门话题。

根据口译工作双向传递信息的特点,编者主张英汉/汉英互译的教学与实践应贯穿于整个培训过程。基于这一指导思想,《高级口译教程》的每一单元均含“英译汉”与“汉译英”两部分内容。编者根据自己多年从事口译教学工作的体会认识到,口译是一门实践性很强的课程,只有通过精讲勤练方能奏效。为了使学生有较多的机会进行口译实践,《高级口译教程》的每一单元除了含两篇课文之外,均配有殷实的词语学习材料和篇章练习,供学生在课余闲暇之时学习与操练。本教程所有课文和练习都附有参考译文。编

者认为,口译是一项技巧性颇强的语言交际活动,口译教学不可单纯重视语言能力的培养而忽略口译技能的训练。为此,《高级口译教程》的第四部分按专题集中讨论了一些反映口译工作特点、提高口译质量的技能。

《高级口译教程》自1996年8月出版以来受到广大师生的普遍欢迎,已被全国各地数百所院校以及境外教育机构采纳为本科生、研究生、翻译职业爱好者的口译主干教材。口译教材反映的是火热的社会生活,因而也是社会发展的见证,必须随着社会的变化而及时更新。有鉴于此,《高级口译教程》每五年作一次重大修改,目前已推出三版。近40次的印刷、50多万册的销量,足见本教程在外语教育界享有的认可度,本教程也因而荣获“华东地区大学出版社优秀教材学术专著奖”、“上海市高校优秀教材奖”、“上海市优秀成果奖”等奖项。

为了进一步完善和充实《高级口译教程》,现推出本教程的第四版。编者按照“经典性与时代性相结合”、“典型性与广泛性相结合”、“典雅性和通用性相结合”、“真实性和参阅性相结合”的编写原则,在广泛听取各方意见的基础上,对本教程第三版的内容作了较大幅度的调整和更新。几经推敲,再三斟酌,充实了理论上的阐述;反复筛选,精雕细琢,调整了主课文、配套练习和附加材料的内容,对保留部分也作了一定程度的修改和充实。全书的调整幅度达40%。

对本教程中的纰缪或疏漏之处,编者还祈望专家学者、外语界的同行以及使用本教程的教师和学员不吝指正。

梅德明

上海外国语大学

2010年12月



使用说明

《高级口译教程》按照《上海英语高级口译证书考试大纲》的要求而编写,用以培养和提高具有高级英语水平、有志从事专职或兼职英语高级口译工作之人士的口译能力,使学习者在短期内达到参加高级口译考试或从事高级口译工作所需的英汉互译水平。

《高级口译教程》作为一本主要用以课堂教学的单学期教材,按一学期至少16周、每周至少3课时的培训期要求编写和安排教学内容。因此,本教程所需课堂教时不宜少于48个课时。

《高级口译教程》以“口译概论”为教学先导,以“口译单元”为教学主体,以“口译技能”为教学辅导,以“模拟考试”为检查手段。“口译单元”是口译教学的核心内容,而“口译概论”和“口译技能”则各有侧重。对教程的这三大组成部分,不可只重其一而废其余。

“口译概论”简要论述了口译的今昔、性质、特点、标准、过程、类型以及译员必备的素质。“口译概论”旨在帮助学生从理论的角度来认识口译这门学科,解答“什么是口译”、“如何进行合乎规范的口译”、“合格的译员应具备何种条件”等问题。“口译概论”的重要性还在于它向学生传递了这样一种信息,即一个人的口译能力不完全等同于其语言水平加翻译技巧,而是现代社会跨语言交际活动中译员的双语能力、翻译技巧和人的素质之综合体现。“口译概论”所讨论的这些问题应成为口译教学开学第一周的主要内容。

“口译单元”构成口译教学的主要内容。这一部分按单元编排,每一单元的题材都有一个明确的主题。按照英语高级译员应具备英汉/汉英双向口译能力的原则,基于英汉/汉英互译的教学与实践应贯穿于整个培训期的指导思想,每一单元均含两篇教学课文、两至四篇课外练习、课文口译讲评,以及按单元主题编排的补充词语。每一单元的课堂教学时间不宜少于3课时。教学步骤可与单元内各项内容的编排顺序相吻合。教学建议如下:

每单元的教学可始于“词汇预习”部分,作为一项课文学习的“热身”活动。在学生熟悉有关词汇之后,教师可以先将课文录音播放一遍,然后逐句或逐段播放课文录音,同时组织学生边记笔记,边进行口译。倘若条件受限,或无课文录音带,或无放音设备,或为了活跃课堂教学气氛,也可采取教师口头演讲课文内容、学生进行口译的方法。课文操练之后,教师应对课文内容作必要的讲解,同时对学生的口译情况进行讲评。教师在每单元的教学应留有一定的时间组织学生学习“词语扩展”的内容,并选择部分语句进行口译。倘若教时许可,课堂教学可适当涵盖“课外练习”的内容。每单元后所附的参考译文属“后实践”参考资料,不可取代课文或练习,亦不可替代口译实践。

口译技巧可通过学习在口译实践中逐步掌握,但是在课堂上适时适量地集中学习和操练一些反映口译特点的技能,有助于学生尽快地掌握这些技能。有鉴于此,“口译技能”以口译工作中的一些难点为重点,专题讲解口译方法,提供常用资料,点拨规律要领,指导口译实践。教师可根据自己的教学计划,将“口译技能”部分融入单元教学之中。

以上说明反映了编者的一些编写意图和口译教学经验,所提建议仅供本教程使用者参考。在我国,口译教学形成规模虽已有 10 多年的历史,但仍处于一个在实践中探索教学经验、不断改进教学方法的阶段。欢迎各位同行勇于探索,不断创新,开辟口译教学的佳径。



后记：悟道与译道

黄帝史官仓颉作书契、造文字，象形会意，记事载情，传达心意，造福华夏，惠及寰宇。汉字自源，单体为文，叠合为字，拆合遂意，指事传神。以“悟”、“译”为例：“悟”字含心，“译”字有言。“悟”道与“译”道，乃“心言”之道，以言传言为表，以心传心为实。

悟道即悟心之道，以心参悟，心悟得意。或渐进的感悟，或瞬间的顿悟，皆心灵之觉悟。参悟者希冀超越“迷时师渡”之界，达到“悟时自渡”之境。自悟者，心路历程或朦胧或清晰，却是真真切切的。

译道即言意之道，可以象表意，可以言寄意。对于象寄译鞅之士而言，其悟性之深邃则左右着其译性之深厚，其悟道之境界自然影响着其译道之功底。这就是“横看成岭侧成峰，远近高低各不同”（《苏轼·题西林壁》）的缘由——视角决定视野。并非“不识庐山真面目”，而是“只缘身在此山中”。

虽山野居士，登高可望远；虽横岭侧峰，高低在人心。心悟之道自待言表，书言之意希冀解读。不料古人叹声袭耳：“书不尽言，言不尽意。”（《易传·系辞上》）道理何在？综观学界译界，各路英豪，人才辈出。虽见宗匠巨擘，特立后起，难免不舞之鹤，充斥其间。或慷慨陈词，或枝梧啜哺；或巧言如簧，或舌下留言。海阔天空，无所不及；桃红柳绿，一地鸡毛。一番崇论阔议，言者语不及义，听者不知所云。

观其果，究其因，言者感悟不足，会意不深，解意不明，传意不力。大凡识庐山真面目者，皆用心参悟，以心体道，心领而神会。始于感知，途经认知，进而传知。庄子虽曰“道不可言，言而非也”（《知北游》），却也向吾辈道明了言意关系：“言之所尽，知（意）之所至，极物而已。”（《则阳》）吾非圣贤，不求穷尽可即可离的“永恒”之道，但愿言明此时此地的“在场”之意。

两千多年前，庄周与惠施在濠梁上展开了一场耐人寻味的“观鱼乐”诘辩（《庄子·秋水》）。庄子曰：“儵鱼出游从容，是鱼之乐也。”惠子诘问庄子：“子非鱼，安知鱼之乐？”庄反诘惠：“子非我，安之我不知鱼之乐？”庄惠

之辩看似是一场关乎物我之间是否可知的逻辑辩论,实质是一场涉及道与术、形上与形下、不知之知与知之不知的哲理辩论。庄惠之辩的深刻寓意在于,求解“何为知”、“如何知”、“知者可知否”、“知者可信否”这类问题,不仅检验了言者的世界观,同时也考验了辩者的方法论。庄惠之间的矛盾源于庄周的率性感悟和惠施的理性实证,两者对立共存。究其实质,庄惠之间的诘问与反诘在逻辑上陷入了相同的悖论:物物不相知而知其不相知,岂非真相知也?

感悟者和解意者往往身份不同,体验不一。更何况,同河异流,时过境迁,感悟与解意自然带有色彩和偏差。所谓自然界难寻两片相同的叶子,人世间难觅两个相同的哈姆雷特,就是这个道理。庄子告诫:“井蛙不可以语于海者,拘于虚也;夏虫不可以语于冰者,笃于时也;曲士不可以语于道者,束于教也。”(《秋水》)为何不与井蛙谈大海,不与夏虫议冬事,不与曲士论道理?皆因特定地域、特定时间、特定礼教所限。道同则相谋,性近则相交,情合则相处,志通则相言。理解本有因,误解皆有缘,曲解亦可究。

“庄周梦蝶”还是“蝶梦庄周”?答案自身找,骚人何苦费评章。庄周与蝴蝶具有同等的实在性。“梅雪争春未肯降”,但在宋人卢梅坡的笔下,“梅花”与“白雪”同样“给力”,两者相映成趣,相得益彰:“梅须逊雪三分白,雪却输梅一段香。”神马是否浮云,不在于观马者,而在于骑马人。正如六祖惠能所言:“既非幡动,亦非风动,乃尔心动也。”(《六祖法宝坛经》)天还是那片天,地还是那方地,人还是那辈人,话还是那番话。虽动犹静,虽静犹动。然心静则万物静,心动则万物动。悟亦有道,译亦有道,始终徜徉于理想的冰面与实在的地面之间的觉悟者,不仅努力解读言象形符寄寓的多棱意义,同时也在竭力冲破语言范畴设立的限定藩篱,尽力与井蛙言明大海,与夏虫说清冬事,与曲士讲通道理。

曾几何时,吾辈得知,饲养在球形玻璃缸中的金鱼向外凝视时获得的景象却是扭曲变形的。不知是出于“人道”还是出于“鱼道”,意大利罗马市政府颁布法令,禁止市民用球形鱼缸养金鱼。惊讶之余,不禁自问,置身度外的观鱼者,所获得的“鱼象”不也是那么扭曲与变形?特定的地域、特定的时间、特定的礼教,难道不就是一个调整人类思考视野、修正人类观察角度的大鱼缸吗?思想的果壳从来就不是平面的!思维的载体就是一个巨大的上色大透镜!获意、表意、传意,无不经由语言这面上色透镜层层过滤。语言若是世界的图像,经双语过滤后的世界不就是一个被双重修正后而呈现的特定世界吗?语言不是透明的,从感知到认知,从认知到传知,语言不停地

对人类感知的世界进行过滤和修正,正如美国哲学家塞尔所言:“我们是通过语言的范畴来体验世界的,而语言又帮助我们形成了经验本身。世界是按照我们划分它的方式而划分的,而我们划分事物的主要方式是运用语言。我们的现实就是我们的语言范畴。”(Bryan Magee, *Men of Ideas*)

委身于语言透镜之中的言者,有何能耐超然物外,悠然独立地言说这个大千世界?即使那些俯视芸芸众生的神灵,何不以参与者的视角历数尘世的大事小情,何不以体验者的经历评说人间的悲欢离合?而那些被戏称为“二道工匠”的译者,又何以傲世出尘、遗世独立地精确译介那个已经被曲镜透视过的意义世界呢?毋庸置疑,言者和译者共同参与了意义的创造,共同参与了意义的“在场”解译。在意义的感知、认知和传知过程中,言译双方不谋而合地依赖着相似的自我修正、相互渗透、自洽互动的交际模型。无论是存在的率性感悟,还是言象的意义约定,或是言意的理性传译,这种由悟道及译道的交传模式,既盖有先验的柏拉图唯理主义烙印,又渗透着经验的亚里士多德唯实主义理念。

无论唯理还是唯实,西方圣哲高士却都无法绕过东方先哲的经典命题:悟道之意能否名言?名言之说能否尽意?

荀子曰:“名无固宜,约之以命。约定俗成谓之宜,异于约则谓之不宜。名无固实,约之以命。约定俗成谓之实名。”(《正名》)荀子的“约定俗成”理论在两千年后的瑞士语言学家索绪尔的《普通语言学教程》中得到了印证,“任意性原则”则构成了索绪尔语言符号理论的基石。

然而,“约定”能否“俗成”?一个“约定俗成”的符号世界能否呈现一个色彩斑斓的意义世界?能否言说若即若离的精神世界以及多棱曲折的经验世界?子曰:书不尽言,言不尽意。既然“言不尽意”,那么“约定俗成”之言能否尽意?言若不尽意,言者何以尽意,何以在意?庄子认为:“言者所以在意,得意而忘言。”(《外物》)“得意”不仅需“忘言”,至圣者更以“不言”、“不议”、“不说”为境界:“天地有大美而不言,四时有明法而不议,万物有成理而不说。”(《知北游》)

史上“言意之说”实质为“言意之辩”。魏晋玄学诸家展开的那场“言意之辩”,细细品之,意味深长。魏人荀粲站在道家立场质疑经学之效果,坚持认为“言不尽意”,视典籍经文为“糠粃”:“然则六籍虽存,固圣人之糠粃。盖理之微者,非物象之所举也。今称立象以尽意,此非通于意外者也。系辞焉以尽言,此非言乎系表者也;斯则象外之意,系表之言,固蕴而不出矣。”(《三国志·魏书·荀彧传》裴松之注引何劭《荀粲传》)而以“违众先生”自

喻的西晋人欧阳建却持截然不同的观点,他认为名实之间虽无必然关系,但言者却可通过命名关系的确立,使言尽其意:“理得于心,非言不畅;物定于彼,非名不辩。言不畅志,则无以相接;名不辩物,则鉴识不显。”(《言尽意论》)欧阳建的“言尽意论”近似诸多现代欧洲哲人所持“语言之外无世界”之立场,如海德格尔的名言“语言系存在之家”(《存在与时间》),伽达默尔的警句“世界自身在语言中得以表现,不存在语言之外的自在世界”(《真理与方法》),以及维特根斯坦的断论“我语言之界限即我世界之界限”(《逻辑哲学论》)。

荀彧的“言不尽意”和欧阳建的“言尽意论”分别代表了言意关系问题上两种极端对立的观点。而三国魏人王弼则跳出了非此即彼式的言意之辩模式,提出了折衷的“得意忘象”论。王弼在肯定言象具有表达意义功能的同时,强调言象只是表达意义的手段。他认为,为了不使言象手段妨碍得意存意之目的,言者一旦达到目的,应该尽快忘却手段:“故言者所以明象,得象而忘言。象者所以存意,得意而忘象。”(《周易略例·明象》)

王弼的“得意忘象”论秉承了庄子在其“筌蹄鱼兔”之喻中提出的“得鱼忘筌”、“得兔忘蹄”的理论:“筌者所以在鱼,而忘筌;蹄者所以在兔,而忘蹄;言者所以在意,得意而忘言。”(《外物》)这一理论与维特根斯坦在其《逻辑哲学论》中提到的“梯子论”如出一辙:“命题是认识世界的阶梯,登高后只有抛弃梯子,超越阶梯,才能看清这个世界。”“忘”与“得”理论竟和“舍”与“得”禅机有异曲同工之妙:舍得,舍得,有“舍”才有“得”。“舍”是一种智慧,亦是一种境界。工具本身无价值,其价值在于功用。失去了功用的语言工具也就失去了其“在场”意义,充其量只是“孟浪之言”。西晋人郭象不仅道明忘言的益处:“不能忘言而存意则不足”(《则阳注》),还强调专注言论的弊端:“言之者孟浪而闻之者听荧。”(《齐物论注》)“得意忘象”在于舍弃“孟浪之言”式的语言忽悠,追求意致可及的言传方式。庄子警言世人:“泛言者,为物之粗;意致者,为物之精。”(《秋水》)“不及真道,不如不称;不及真辩,不如不言。”(《齐物论》)

“忘言”非“无语”。有道此时无声胜有声,却道一言定能胜九鼎。“意于言外”并非言之过,只是言可尽而意未尽,意未尽则回味更无穷。穷尽言象虽可表“情意”,而超越言象则难及“神韵”。只听说大千世界故事多,又道明世态物情箴言少。只可意会的神韵情思,不可言传的幽趣情怀,超越了语言的符号外壳。世人凭藉悟性慧心,透过言表象形,领略其中大道玄理,好似忘言忘象,实质忘物忘我。

晋宋诗人陶渊明的一首《饮酒》令人叫绝：“结庐在人境，而无车马喧。问君何能尔？心远地自偏。采菊东篱下，悠然见南山。山气日夕佳，飞鸟相与还。此中有真意，欲辨已忘言。”而英国诗人布莱克的一首短诗亦淋漓尽致地地点明了悟道的精髓和魅力：“一沙一世界，一花一天国；把无穷于掌心，窥永恒于瞬间。”人世尘寰，一沙可穷无尽，一花可示永远，如禅宗所昭示：“一闻言下大悟，顿见真如本性。”（《六祖坛经》）妙道之言，豁然贯通，言简意赅，直指人心，几近晚唐诗论家司空图所勾勒的“不著一字，尽得风流”（《诗品·含蓄》）之诗学境界。而元人马致远在其一曲《秋思》中描绘夕阳西下的苍凉意境以及天涯游子的悲怆情怀，更是千古绝唱：“枯藤老树昏鸦，小桥流水人家，古道西风瘦马。夕阳西下，断肠人在天涯。”此小令惜墨如金，一字一景，言简义丰，寓情于景，寄情于物；动态与静态、明亮与昏暗、主体与背景、物象与意境，相互映衬，契合圆融。译者感悟不到其中的无穷韵味，如何传递其中的传神写意？

感悟得意也好，传神言意也罢，不可随意“成心”。成心有睫，睫致内视，“内视而败矣”（《庄子·列御寇》）。“成心”者行事易人为，人为者，实“伪”也。自以为得意，不知所得之意皆“伪”也。而“伪”意之译，实质“伪”译也。何谓“伪”译？轻者以言代心，失其常然；重者或胡编乱译，自说自话，或掐头去尾，或添油加醋。“伪”译者，非“悟”实“误”也。去“误”言之道，还须循墨翟之理：“以名举实，以辞抒意，以说出故。”（《墨子·小取》）

悟道需径，航海需舟，天马行空更需翅膀。无论解意还是释意，译者终究无法脱离语言外壳。皮之不存，毛将焉附？语言即悟道之径、航海之舟、天马行空之翅膀。横亘在人与世界之间的不是一道区分“自失”与“自圣”、难以逾越的语言门槛，而是一座向芸芸众生敞开的认知世界、解读尘事、传承文明的语言桥梁。

梅德明
辛卯年元宵